



# Child's Dream Association

Geprüfter Jahresbericht 2013

OUR PASSION IS  
**10 YEARS**  
OTHERS' FUTURE



## Inhaltsverzeichnis

Seite

Einleitung	3
Verweis auf unsere konsolidierten Finanzzahlen 2013	5
Zweck der Organisation	5
Vereinsvorstand	6
Geschäftsführung	6
Jahresabschluss 2013	
Jahresbilanz (in CHF)	7
Ergebnisrechnung (in CHF)	8
Kapitaländerung (in CHF)	8
Anhang	9
Leistungsbericht 2013	9
Auflistung der Projektauslagen 2013	10
Abgrenzung der Projektarbeit (nach rechtlicher Einheit)	16
Informationen für SpenderInnen	16
Kontaktinformationen	17
Rechtliches Domizil	17
Prüfungsbericht	18

## Einleitung

2013 war ein wahrhaftig tolles und aussergewöhnliches Jahr für Child's Dream. Nur schon die Tatsache, diese Zeilen für den Jahresbericht schreiben zu können, erfüllt uns mit Befriedigung und Stolz.

Am 1. November haben wir zusammen mit ungefähr 180 geschätzten Gästen bei uns im Büro in Chiang Mai unseren 10-jährigen Geburtstag gefeiert. Es hat uns unglaublich gefreut, dass so viele gute Freundinnen und Freunde, Spenderinnen und Spender, Volontärinnen und Volontäre, ehemalige Mitarbeitende, Begünstigte, Partnerorganisationen und Familienmitglieder unserer Einladung gefolgt sind und uns am Tag der offenen Tür besucht haben. Einige unserer Gäste kamen von sehr weit her: aus Japan, der Schweiz, Italien, Singapur und Hong Kong. Wir fühlen uns sehr geehrt und sind dankbar, dass so viele Personen diesen speziellen Tag mit uns gefeiert haben.

Wenn auch die Geburtstagsfeier klar das Highlight des letzten Jahres war, gab es viele kleinere Entwicklungen, Ereignisse und Geschichten, die unser Jahr aufhellten. Nachdem wir 2012 viele Wochen damit verbracht hatten, zusammen mit Urs Frey den ersten Dokumentarfilm über Child's Dream zu produzieren, konnten wir es kaum erwarten, bis „Zwei Banker auf Sinnsuche“ ausgestrahlt wurde. Der Film wurde schliesslich in der ersten Januarwoche 2013 sechs Mal zu unterschiedlichen Tageszeiten im Schweizer Fernsehen ausgestrahlt. Nicht einmal in unseren kühnsten Träumen hätten wir uns dieses umwerfende Feedback, das diese 50 Minuten Film auslösten, zu erhoffen gewagt. Es gab Tage, an denen wir kaum nachkamen mit der Beantwortung der überaus positiven E-Mails, Briefe und Anrufe. So viele Personen fühlten sich inspiriert durch unsere Geschichte! Es war unglaublich zu sehen, wie viele von ihnen nicht nur ihr Herz, sondern auch ihr Portemonnaie öffneten. Nochmals herzlichen an Dank Urs Frey und sein ganzes Team wie auch an all die Personen, mit denen sich neue Kontakte und Freundschaften ergeben haben.

Auch auf Seiten unserer Projekte und Programme haben wir einen Schritt vorwärts gemacht. Gemäss unserer Überzeugung, gute Ideen zu unterstützen, daraus kleine Unternehmen entstehen zu lassen und sie dann in etablierte und gut geführte soziale Unternehmen und Basisorganisationen zu überführen, haben wir die Youth Connect Foundation gegründet. Nicht, dass sich dadurch viel geändert hätte in der Art, wie Youth Connect entlang der thai-burmesischen Grenze operiert, nämlich hunderte Jugendliche dabei zu unterstützen, diejenigen Fähig- und Fertigkeiten zu erwerben, die sie benötigen, um auf dem immer kompetitiver werdenden Arbeitsmarkt bestehen zu können. Eine solide rechtliche Basis wurde geschaffen, damit die Organisation sich weiterentwickeln und wachsen kann. Was vor sieben Jahren aus einer Idee Daniels entstanden ist, ist gewachsen und nun „alt genug“, um auf eigenen Beinen stehen zu können. Wir werden hoffentlich unseren Einfluss auf Youth Connect Schritt für Schritt verringern und ihnen helfen können, je länger desto unabhängiger zu werden.

Myanmar war 2013 eine weitere spannende Geschichte für uns. Schon immer sind ungefähr zwei Drittel unserer jährlichen Zuwendungen an burmesische Begünstigte geflossen. Seit jedoch der Demokratisierungsprozess vor rund zwei Jahren seinen Anfang genommen hat, wird ein wachsender Anteil unserer Unterstützung im Land selbst und nicht mehr entlang der thai-

burmesischen Grenze alloziert. Da wir davon ausgehen, dass dieser Trend anhalten wird, werden wir in Myanmar unser Personal aufstocken und bald ein Büro in Yangon eröffnen, das uns ermöglichen wird, schneller zu handeln und näher bei unseren Begünstigten arbeiten zu können.

Die Öffnung Myanmars zieht nicht nur wirtschaftliche Investoren an, sondern führt auch zu einer erhöhten Präsenz sowie verstärktem Interesse und grösseren finanziellen Budgets von internationalen NROs und staatlichen Entwicklungsagenturen. Wir spüren vor allem im Gesundheitsbereich ein grösseres Interesse seitens solcher Organisationen, die gerne Initiativen wie unser Malaria-Kontrollprogramm übernehmen würden. Es handelt sich dabei um eine willkommene Entwicklung, da unsere Stärke darin besteht, kleine Programme aufzubauen, die, wenn das entsprechende Wissen vorhanden ist, von anderen, finanziell stärkeren Organisationen weitergeführt werden können. Dies erlaubt uns, die wieder zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel kleineren, weniger etablierten Projekten und Organisationen zukommen zu lassen, die in keinen (Unterstützungs-)Raster passen.

Der positive Impact zugunsten unserer Begünstigten kann nicht nur mit einem stabilen Team, sondern auch dank der Entwicklung und Unterstützung seitens IT gesteigert werden. Obwohl unsere Angestellten von Jahr zu Jahr effizienter und professioneller werden, kann die Effizienzsteigerung, die hiermit erreicht wird, unser Wachstum nur zu Teilen unterstützen. Wir sind sehr glücklich, dass technische Fortschritte und Verbesserungen, die wir letztes Jahr unternommen haben, zu einer noch effizienteren und effektiveren Umsetzung unserer Unterstützung geführt haben.

Wir sind nicht nur stolz darauf, was wir für unsere unzähligen Begünstigten unternommen haben und auch künftig tun werden, sondern auch darauf, das Privileg zu haben, mit dem tollsten Team überhaupt zusammenarbeiten zu dürfen: mit unserer Child's Dream-Familie. Ein grosser Applaus und ein riesiges Kompliment an unser engagiertes Team, das immer bereit ist, Überdurchschnittliches zu leisten.

Und natürlich geht auch ein grosses Dankeschön an alle unsere Spenderinnen und Spender auf der ganzen Welt fürs An-uns-Glauben und das entgegengebrachte Vertrauen. Sie sind die Hauptantriebskraft für unseren Erfolg: Ohne Ihre anhaltende finanzielle und moralische Unterstützung hätten wir es niemals so weit geschafft.

Von ganzem Herzen und im Namen unserer vielen Begünstigten: Vielen herzlichen Dank!

Our Passion is others' Future!



Daniel Marco Siegfried  
Gründer & Präsident



Marc Thomas Jenni  
Gründer & Vize-Präsident

## Verweis auf unsere konsolidierten Finanzzahlen 2013

Child's Dream setzt sich als gemeinnützige Organisation aus Child's Dream Association Schweiz und Child's Dream Foundation Thailand zusammen. Um einen umfassenden Überblick über unsere Arbeit zu bekommen, können Sie die konsolidierten Finanzzahlen von unserer Website herunterladen.

Im vorliegenden Jahresbericht 2013 geht es ausschliesslich um die Arbeit von Child's Dream Association Schweiz. Der dargestellte Jahresabschluss wird im Sinne einer eingeschränkten Revision nach Schweizer Prüfungsvorschriften überprüft. Der Prüfungsbericht kann auf Seite 18 eingesehen werden.

## Zweck der Organisation

Child's Dream Association ist ein gemeinnütziger Verein mit dem Zweck, benachteiligte Gemeinschaften in der Mekong-Subregion, welche Myanmar, Laos, Thailand und Kambodscha umfasst, zu unterstützen. Es steht dem Verein offen, sich geographisch auszudehnen, insbesondere in Asien.

Der Verein konzentriert sich hauptsächlich auf die Unterstützung von Kindern und Jugendlichen. Erwachsene können ebenfalls in den Genuss von Unterstützung kommen, insbesondere –aber nicht ausschliesslich –wenn dadurch ihre Gesundheits- und Bildungssituation oder die sozio-ökonomischen Chancen ganzer Gemeinschaften verbessert werden können.

Im Vordergrund der Vereinstätigkeiten steht die Verbesserung der Bildungs- und Gesundheitssituation. Ferner kann sich der Verein an Soforthilfen nach Katastrophen beteiligen. Der Verein erreicht sein Ziel in enger Zusammenarbeit mit den betroffenen Gemeinschaften.

Der Verein kann sich nationalen oder internationalen Organisationen anschliessen, die gleiche oder ähnliche Ziele verfolgen.

Die Zielsetzung ist nicht mit Erwerbszwecken oder sonstigen Eigeninteressen des Vereins oder seinen Mitgliedern verknüpft. Die Tätigkeit des Vereins steht im Interesse der Allgemeinheit, ist ausschliesslich uneigennützig und erstrebt keinen Gewinn.

## Vereinsvorstand

### Präsident & Gründer

Daniel Marco SIEGFRIED (3 Jahre – Ende 2014)

### Vize-Präsident & Gründer

Marc Thomas JENNI (3 Jahre – Ende 2014)

### Sekretärin

Andrea Claudia KLEINERT (3 Jahre – Ende 2014)

### Vorstandsmitglied

Jeanne BARRAS ZWAHLEN (2 Jahre – Ende 2014)

### Vorstandsmitglied

Dominique BECHT (3 Jahre – Ende 2014)

### Botschafterin Hong Kong

Pamela PHUA (3 Jahre – Ende 2014)

### Botschafterin Singapur

Susanna RUEEGGER KOECHLI (3 Jahre – Ende 2014)

## Geschäftsführung

Die Geschäftsführung von Child's Dream Association wird von folgenden Personen wahrgenommen:

Marc Thomas JENNI, Eidg. dipl. Bankfachmann	Gründer, Leiter Finanzen & Administration
Daniel Marco SIEGFRIED, CFA	Gründer, Leiter Projektarbeit
Manuela Celestina BIANCHI, MSc	Direktorin, Operationelles & Personal

## Jahresabschluss 2013

### Jahresbilanz (in CHF)

	31.12.2013	31.12.2012
<b>Aktiven</b>		
Umlaufvermögen	6'120'317	5'045'576
Anlagevermögen	-	-
<b>Total Aktiven</b>	<b>6'120'317</b>	<b>5'045'576</b>
<b>Passiven</b>		
Verbindlichkeiten	-	6'383
Zweckgebundene Fonds	1'481'410	1'396'957
Einlagekapital	-	-
Erarbeitetes freies Kapital	996'671	1'218'102
Freie Fonds	3'642'236	2'424'134
Jahresergebnis (nach Zuweisungen)		-
<b>Total Passiven</b>	<b>6'120'317</b>	<b>5'045'576</b>

## Ergebnisrechnung (in CHF)

		1.1.2013 – 31.12.2013	1.1.2012 – 31.12.2012
<b>Ertrag</b>			
Privatspenden	965'301		1'076'643
<i>Zweckgebunden</i>	<u>2'038'620</u>	3'003'921	<u>1'305'687</u>
Firmenspenden	811'926		356'985
<i>Zweckgebunden</i>	<u>1'993'979</u>	2'805'905	<u>1'776'983</u>
Spenden Shop		23'476	2'650
Zinsen		2'396	3'295
<b>Total Ertrag</b>		<b>5'835'698</b>	<b>4'522'243</b>
<b>Aufwand</b>			
Direkter Projektaufwand (siehe Seiten 10-15)		2'452'349	1'177'209
Administrations- & Fundraisingaufwand			
<i>Personalaufwand</i>	73'502		33'000
<i>Reise- und Administrationsaufwand</i>	3'731		401
<i>Finanzaufwand</i>	2'467		424
<i>Abschreibungen</i>	<u>1'839</u>	81'539	<u>62'332</u>
Spendentransfer an Child's Dream Foundation (Thailand)		2'220'687	2'270'011
Spendentransfer von diversethics Stiftung Schweiz			
<i>Zweckgebunden</i>		-	-585'592
<i>Frei</i>		-	-352'395
<b>Total Aufwand</b>		<b>4'754'575</b>	<b>2'605'390</b>
Transfer zu / von zweckgebundenen Fonds		84'452	698'750
Jahresergebnis (vor Zuweisungen)		996'671	1'218'103
<b>Total</b>		<b>5'835'698</b>	<b>4'522'243</b>

## Kapitaländerung (in CHF)

	Anfangs- bestand	Zuweisung (extern)	Interne Fonds- transfer	Verwendung (extern)	End- bestand
<b>Mittel aus Eigenfinanzierung</b>					
Jahresergebnis	0	996'671	-996'671	0	0
Erarbeitetes freies Kapital	3'642'236	0	996'671	0	4'638'907
Organisationskapital	3'642'236	996'671	0	0	4'638'907
Zweckgebundene Fonds	1'396'957	4'032'599	0	-3'948'148	1'481'408



## Anhang

- 1) Die Jahresrechnung wurde nach den Fachempfehlungen Swiss GAAP FER21 erstellt (für gemeinnützige, soziale Non-Profit-Organisationen).
- 2) Ertrag und Aufwand werden nach der Geldfluss-Methode erfasst. Auf die Erstellung einer Mittelflussrechnung wurde verzichtet (gemäss Swiss GAAP FER 21, Rz. 26).
- 3) Der konsolidierte administrative Aufwand von Child's Dream Association (Schweiz) und Child's Dream Foundation (Thailand) betrug 6.1%.
- 4) Der administrative Aufwand ist nicht den Projekten zugeordnet. Eine Zuordnung würde proportional zu den Projektkosten erfolgen.
- 5) Für Personalkosten (inkl. Sozialversicherungen und Krankenkassen) der drei Mitglieder der Geschäftsleitung wurden CHF 60'282 aufgewendet.
- 6) Es wurden keine Projektverbindlichkeiten eingegangen. Allfällige Projektverbindlichkeiten würden ansonsten im Leistungsbericht offen gelegt.
- 7) Es wurden keine Rückstellungen gebucht.
- 8) Ein bedeutender Anteil der „zweckgebundenen Fonds“ wurde für Projekte der Child's Dream Foundation (Thailand) eingesetzt.
- 9) Im Sinne von Art. 663b OR überprüft die Geschäftsleitung die Risikolage laufend.
- 10) Die Arbeitsaufwendungen für die Prüfung der Jahresrechnung wurden von der Revisionsstelle getragen.

## Leistungsbericht 2013

Der vorliegende Leistungsbericht wurde in Anlehnung an Artikel 43, Swiss GAAP FER21 erstellt:

Zweck der Organisation	siehe Seite 5
Leitende Organe und ihre Amtszeit	siehe Seite 6
Geschäftsführung	siehe Seite 6
Interdependenz zu nahe stehenden Organisationen	siehe Seite 5 und 16

## Auflistung der Projektauslagen 2013 (in CHF)

## Aufwand

### Myanmar

<b>Karen State Education Assistance Group (KSEAG)</b>	323'930
Diese Gruppe stellt sicher, dass die Unterstützung im Bereich Bildung alle Schulen im Karenstaaten erreicht, und regelt die einheitliche und systematische Verteilung von Schulmaterial. 2013 hat KSEAG 1'223 Schulen, 5'403 Lehrpersonen und 121'902 Schulkinder versorgt. Wir unterstützen sie bei der Organisation und Bereitstellung von Unterrichts- und Lehrmaterial.	
<b>Schule in Yadanar Mung Muae (YAM)</b>	39'895
Seit 2002 bietet die Klosterschule im Dorf Yadanar Mung Muae in der Division Mandalay in Zentral-Myanmar den 5'000 Familien der Gemeinde eine Ausbildung vom Kindergarten bis zur 9. Klasse an. Weil die früheren Klassenzimmer total überfüllt waren, unterstützten wir die Schule mit dem Bau eines neuen Schulhauses, welcher im 2013 vollendet wurde. Nebst dem neuen Gebäude mit zwölf möblierten Klassenzimmern installierten wir zehn Toiletten für die Schule und die Dorfgemeinde. <i>(siehe auch Jahresbericht 2012)</i>	
<b>Schule in Ohn Chit Kone (OCK)</b>	33'963
In der Division Mandalay spielt diese Schule seit ihrer Gründung im Jahr 1965 eine wichtige Rolle bei der Ausbildung von heute über 500 Kinder vom Kindergarten bis zur 5. Klasse. Über 45 Jahre dem tropischen Wetter ausgesetzt, war das bestehende Schulhaus irreparabel beschädigt und somit weder ein sicheres noch für den Unterricht geeignetes Umfeld. Im 2013 wurde der Bau eines neuen zweistöckigen Schulgebäudes mit zehn Klassenzimmern abgeschlossen <i>(siehe auch Jahresbericht 2012)</i> .	
<b>Unterstützung von Schulen im Shanstaat (SSS)</b>	5'299
Es wird geschätzt, dass in den Bezirken Nam Lam und Loi-Sak gerade mal 4% der Kinder zur Schule gehen. Mit diesem Projekt haben wir neun mittellose Schulen im Shanstaat geholfen, ihre Schulanlagen und somit die Ausbildungsbedingungen zu verbessern <i>(siehe auch 2012 Jahresbericht)</i> .	
<b>Schule in Loi Kaw Wan</b>	10'129
Im 2005 haben wir das Dorf mit dem Bau einer neuen Schulanlage inklusive einer Kantine, Toiletten und einem Waisenhaus unterstützt. Weil die Unterstützung durch andere Organisationen eingestellt wurde, zahlen wir einen Teil der laufenden Kosten wie Saläre, Betrieb, Unterhalt, Transport und Schulmaterial pro akademisches Jahr, welches jeweils am 1. Juni beginnt und am 31. Mai des darauffolgenden Jahres endet.	
<b>Primarschule in Loi Tai Laeng</b>	27'014
Zu einem früheren Zeitpunkt haben wir den Bau eines Primar- und Sekundarschulhauses inklusive einer Kantine, einer Küche, eines Lehrerzimmers und Sanitäreinrichtungen finanziert. Weil andere Organisationen ihre Unterstützung eingestellt haben, zahlen wir einen Teil der laufenden Kosten wie Saläre, Betrieb, Unterhalt, Transport und Schulmaterial pro akademisches Jahr, welches jeweils am 1. Juni beginnt und am 31. Mai des darauffolgenden Jahres endet.	
<b>Primarschule in Yay Htwet Ma Soe Yein (YTMSY)</b>	5'161
Diese Klosterschule in der Division Mandalay wurde im Jahr 2009 von einem Mönch gegründet. Anfänglich wurden gerade mal fünf Kinder in einer einfachen Holzhütte auf Grundschulniveau unterrichtet. Nicht einmal drei Jahre später waren bereits mehr als 100 Schülerinnen und Schüler in dieser Schule registriert. Um die Unterrichtsbedingungen zu verbessern, haben wir die Fertigstellung eines sich im Bau befindenen Schulgebäudes mit drei Schulzimmern finanziert.	
<b>Primarschule in U Yin Lay</b>	28'019
Weil die Kinder in diesem Dorf in der Division Mandalay keinen Zugang zu Grundausbildung hatten, gründete der heutige Schulleiter diese Klosterschule im Jahr 1993 mit nur 30 Kindern. Mittlerweile	

werden an dieser Schule beinahe 200 Schülerinnen und Schüler von zwölf Lehrpersonen unterrichtet. Weil die Bewohner es sich jedoch nicht leisten können, ein Schulhaus zu bauen, werden die Kinder in Holzhütten ohne Wände oder im Erdgeschoss des Tempelgebäudes unterrichtet. Wir unterstützen den Bau eines neuen Gebäudes mit vier Klassenzimmer sowie vier Toiletten.

#### Klosterschule in Zin Nya Kan Baw Za

43'406

Im Jahr 1999 gegründet, bietet diese Klosterschule in der abgelegenen Gegend der Division Sagaing Ausbildung weit weg von der nächsten Stadt an. Heute sind mehr als 400 Kinder in dieser Schule eingeschrieben, welche Klassen von der Primarstufe bis zur 1. Klasse der oberen Sekundarstufe anbietet. Das bestehende zweistöckige Schulgebäude war restlos überfüllt, was eine mangelhafte Unterrichts- und Lernqualität zur Folge hatte. Wir sind dabei, diese Schule mit dem Bau eines zusätzlichen Gebäudes mit sechs Klassenzimmern zu unterstützen. Ebenfalls werden wir Sanitäranlagen installieren, um den Hygienestandard an dieser Schule zu erhöhen.

#### NEED - Modellbauernhof

81'287

Dieses Programm hat sich seit 2008 in Thailand etabliert und wurde nun aufgrund der sich verbessernden politischen Situation nach Myanmar expandiert. Es handelt sich hierbei um ein laufendes Programm, welches Jugendliche aus Myanmar in nachhaltiger Landwirtschaft ausbildet. Da Landwirtschaft in den meisten ländlichen Gegenden Myanmars zentral ist für den Lebensunterhalt, ist dieses Programm lebenswichtig und fördert Nachhaltigkeit. Nach Abschluss der Ausbildung kehren die Jugendlichen in ihre Gemeinschaften in Myanmar zurück, um ihr Wissen zu teilen und Anbautechniken einzuführen, die sie gelernt haben. Wir finanzieren einen Teil der laufenden Kosten des Programms.

#### Minmahaw – Programm für höhere Ausbildung (MHEP)

77'105

Da Ausbildung in Myanmar oft informell und somit nicht anerkannt ist, wird die Zulassung an die Universität für viele junge Menschen ein Hindernis. MHEP ist ein Kurs der Studentinnen und Studenten auf eine international anerkannte Mittelschulabschlussprüfung vorbereitet. Nach dem Bestehen dieser Prüfung erhalten die Absolventinnen und Absolventen ein Diplom, welches sie zur Zulassung an Universitäten berechtigt und ihnen somit erlaubt, mit einer Universitätsausbildung weiterzufahren. Dieses Programm wird vollständig von uns finanziert und unterstützt zurzeit 24 Studierende.

#### Mehn Kan Kyi-Lernzentren

15'810

Das Mehn Kan Kyi-Programm (MKK) wurde von einem Absolventen unseres Universitätsstipendien-Programms aufgebaut. Es umfasst fünf Lernzentren und hat zum Ziel, jungen Menschen aus Myanmar weitreichendere Arbeitsmöglichkeiten zu verschaffen, indem sie in der englischen Sprache unterrichtet werden. Langfristig soll sich das Programm selber tragen können. Unsere Unterstützung umfasst die Betriebskosten wie die Gehälter für das Personal, Schulmaterial sowie die Administrationskosten der Schule.

#### Mote Oo Education (MOOO)

93'090

Anfangs 2013 wurde Mote Oo Education durch die Zusammenführung des „Curriculum Project“ und „Educasia“ gegründet. In der Vergangenheit haben wir beide Projekte unterstützt. Dieses Programm schult Lehrpersonen in der Ausbildung von erwachsenen Lernenden aus marginalisierten Gruppen in Myanmar und Thailand, wie sie effektiv zur Entwicklung ihrer Gemeinde und weiterführenden Ausbildung beitragen können und entwickelt und implementiert die entsprechend Lehrpläne und Lehrmaterialien. Die Finanzierung deckt die Betriebskosten wie Löhne, Schulmaterial und die Administrationskosten der Schule.

#### Knowledge Zone Vocational Training Center, Myanmar

28'530

Zuerst in Thailand etabliert, wurde Knowledge Zone Ende 2012 nach Myanmar in die Division Bago expandiert. Die Begünstigten dieses Programms sind Jugendliche und junge Erwachsene, welche durch die Vermittlung von Fähigkeiten für das Berufsleben sowie den Alltag bessere Chancen auf sicherere

und qualitativ höhere Arbeit erhalten. Die Finanzierung deckt die Betriebskosten wie Löhne, Schulmaterial und die Administrationskosten der Schule.

#### Myanmar Community Academies Programme (MCAP)

104'451

MCAP hat zum Ziel, ein einzigartiges Netzwerk von qualitativ hochstehenden Akademien für Weiterbildung auf Gemeindeebene in urbanen Provinzzentren von Myanmar aufzubauen. Die ersten drei Zentren haben ihre Türen im Mai 2012 in Loikaw, Myitkyina und Hpa An geöffnet. Die Finanzierung deckt die Kosten für den Betrieb der Zentren (Löhne, Haushalt/Küche, Schulmaterial und Administrationskosten).

#### In-house Capacity Building & Networking (TKMI)

4'597

TKMI wurde im Februar 2008 mit dem Ziel gegründet, eine jüngere Generation von Akteuren entstehen zu lassen, welche Bürgerinitiativen in ihren Gemeinden vorantreiben. Wir haben interne Schulungen für 16 Mitarbeitende und Praktikanten des Institutes finanziert, welche insgesamt 20 Tage dauerten und auf einen Zeitraum von vier Monaten verteilt waren. Unsere Unterstützung deckte Kosten für Löhne, Lehrmaterial sowie Verpflegung und Administration dieser Kurse.

#### Pilot-Training (TKMI)

14'415

Zurzeit unterstützen wir ein Pilot-Training, welches zum Ziel hat, Ausbildungsdefizite auszugleichen und eine Gruppe von qualifizierten Personen aufzubauen, welche fähig sind, in ihrer Region humanitäre Krisen unmittelbar mildern zu können, und damit die Basis für eine langfristige Entwicklung zu legen. Das Training wird 20 Studierenden angeboten und dauert 27 Wochen. Unsere Unterstützung deckt Kosten für Löhne, Lehrmaterial sowie Unterkunft & Verpflegung. Wir planen, dieses Projekt nach erfolgreicher Durchführung in ein laufendes Programm umzuwandeln.

#### Ethnic Development Learning Centre (EDLC)

13'853

Das Ziel von EDLC ist es, der Jugend von Myanmar entlang der thai-burmesischen Grenze den Zugang zu höherer Ausbildung zu ermöglichen und entsprechend ihre berufliche Fähigkeiten und ihre Arbeitsmarktfähigkeit zu erhöhen. EDLC erreicht dies mit der Durchführung von zwei auf die Bedürfnisse von jungen Menschen aus Myanmar abgestimmte Programme. Wir finanzieren die laufenden Kosten wie Löhne, Schulmaterial, Bürobedarf und die administrativen Kosten dieser Programme.

#### Karen Flüchtlingskomitee – Ausbildungseinheit (KRCEE)

12'689

KRCEE ist die Abteilung für Ausbildung der Karen-Flüchtlingslager und hat zum Ziel, die Ausbildung in den Lagern entlang der thai-burmesischen Grenze zu beobachten, zu beurteilen und wo nötig Unterstützung zu leisten. Die Aktivitäten von KRCEE beinhalten hauptsächlich die Schulung von Lehrpersonen in Methodik und Fachwissen, die Harmonisierung der Lehrpläne und die Koordination der Materialverteilung unter den Schulen sowie die Administration und Leitung der Schulen. Unsere Finanzierung deckt die Ausweitung von KRCEE ab, um besser mit einer eventuellen zukünftigen Schliessung der Lager umgehen zu können.

#### Sehtheh Community Learning Centre (KnCC)

19'369

Das Ziel dieses Bildungszentrums ist die Überbrückung der Kluft zwischen den Menschen in Myanmar und Karenni-Flüchtlings, die zum Teil seit Jahren in Lagern leben. Dies gilt als Teil der Vorbereitung für eine bessere Integration bei deren Rückkehr und bietet informale / berufliche Ausbildung für diejenigen, welche nach der zehnten Klasse keinen Zugang zu weiterführender Ausbildung haben. Die Finanzierung deckt die laufenden Kosten wie Löhne, Ausgaben für Haushalt und Küche, Schulmaterial und Bürobedarf sowie die Administrationskosten des Zentrums.

#### Malaria-Kontrollprogramm (MCP)

54'848

Dieses Programm wurde 2006 mit dem Ziel, die durch Malaria verursachte Erkrankungs- und Sterberate zu reduzieren, das Bewusstsein für diese Krankheit zu erhöhen und die allgemeinen Gesundheitsbedingungen in Gemeinden entlang der thai-burmesischen Grenze zu verbessern. Die Hauptkomponen-

ten dieses Programmes sind Vektorkontrolle, Früherkennung und Diagnose sowie Schulung. Im vergangenen Jahr haben mehr als 50'000 Personen von diesem Programm profitieren können. Wir finanzieren alle Kosten für Löhne, Arzneimittel, medizinische Ausrüstung und die Ausgaben für Schulung.

#### Grundlegende Massnahmen im Gesundheitsbereich für Kinder (BHIC)

239'818

Dieses Programm konzentriert sich darauf, die Kapazitäten lokaler gemeindegestützter Gesundheitsorganisationen und deren Personal aufzubauen, um Kindern im Karenstaat, Myanmar, grundlegende Gesundheitsversorgung bieten zu können. Die drei Komponenten dieses Programms sind das Vitamin-A- und Entwurmungsprogramm, das Impfprogramm sowie das Dorf-Gesundheitsprogramm. Diese grundlegenden Massnahmen sind essentiell, um die Leben vieler Kinder und Frauen, die in dieser Gegend leben, zu verbessern oder sogar zu retten.

### Kambodscha

#### Primarschule in Sre Kandal

53'160

Diese Schule spielt eine bedeutende Rolle für die Grundausbildung der Kinder dieses Bauerndorfes. Das Gebäude, im 2005 von den Dorfbewohnern gebaut, hat keine Wände, ist von Termiten zerfressen und stellt keine sichere und zweckmässige Lehr- und Lernumgebung dar. Wir haben den Bau eines neuen Schulhauses mit vier Klassenzimmern finanziert, welche wir auch möblierten. Die Dorfbewohner haben ihre Arbeitskraft für den Bau zur Verfügung gestellt. UNICEF hatte bereits einen Brunnen und Toiletten in dieser Schule gebaut.

#### Primarschule in Bonteat Bosh

42'360

Die Gemeinschaft von Bauern und Arbeitern gründete die Schule 1993, um ihren Kindern eine Ausbildung zu ermöglichen. Das einfache Gebäude aus Holz und Blech ist über die Jahre verfallen und wurde schliesslich im 2012 von einem Sturm vollständig zerstört. Daraufhin wurden die Schülerinnen und Schüler auf dem Gelände des Tempels unter freiem Himmel unterrichtet. Wir haben den Bau eines neuen Schulhauses, Möbel für die Klassenzimmer sowie Toiletten finanziert. Die Dorfbewohner haben das Land für den Bau geebnet, während des Baus ihre Arbeitskraft für zur Verfügung gestellt und einen Zaun um das Schulareal errichtet, um das Vieh draussen zu halten.

#### Sekundarschule in Pa Ov

13'079

2012 hat die arme und isolierte Gemeinde von Phreah Cham Bak eine Schule mit ihren eigenen limitierten Mitteln gebaut. Sie schafften es, eine einfache Hütte mit einem Dach, jedoch ohne Wände zu bauen. Deshalb finanzierten wir den Bau eines neuen Schulhauses mit drei Klassenzimmern, welche wir mit Möbeln ausstatteten. Zusätzlich haben wir Toiletten gebaut, um die Hygiene an dieser Schule zu verbessern. Die lokale Gemeinde hat die Schule eingezäunt und Material sowie ihre Arbeitskraft für den Bau des neuen Gebäudes zur Verfügung gestellt.

#### Primarschule in Taphou II

44'633

Das bestehende Schulgebäude aus Holz und Blech wurde vor vielen Jahren gebaut. Über die Jahre vermodert, von Termiten zerfressen und somit instabil, war das Gebäude kein sicherer Ort für den Unterricht. Wir haben den Bau eines neuen Schulhauses mit vier Klassenzimmern finanziert. Ebenfalls haben wir die bestehenden sanitären Einrichtungen renoviert, ein neues Eingangstor sowie eine neue Fahnenstange gebaut.

#### Reisbank in Kdol

4'560

Dieses Pilotprojekt strebt die langfristige Verbesserung der finanziellen Situation dieser Schule durch die Generation von Einkommen mittels einer Reisbank an. Indem wir dem Komitee, welches die Reisbank führen wird, eine entsprechende Ausbildung erteilten, entstand ein nachhaltiges Selbsthilfesystem. Unsere Finanzierung werden wir schrittweise reduzieren, bis das Projekt nach drei Jahren selbsttragend sein wird. Das zusätzliche Einkommen soll die Löhne der Lehrpersonen sowie die Versorgung mit Unterrichtsmaterial und medizinischen Mitteln unterstützen.

Primarschule in Rolum Tbal	44'119
<p>Die ursprüngliche Schule – gebaut von den lokalen Bauern der Khmer – brannte 2008 in der Trockenzeit vollständig ab. Die Dorfbewohner haben sie durch ein neues Gebäude ersetzt, welches zwischenzeitlich am Vermodern ist und durch den ständigen Wechsel von heiss-trockenem und nass-windigem Wetter undicht und instabil geworden ist. Wir finanzierten den Bau eines neuen Schulgebäudes mit vier Klassenzimmern, welche wir mit Möbeln ausstatteten. Ebenfalls installierten wir Toiletten auf dem Schulgelände.</p>	
Primarschule in Basaet	42'393
<p>Eines der zwei Schulgebäude, die im Jahr 1993 von Gemeinschaften der Cham und Khmer gebaut worden waren, war schwer beschädigt und von Termiten zerfressen. Das Gebäude konnte die Schülerinnen und Schüler sowie die Lehrpersonen nicht vor der Hitze in der Trockenzeit und vor Wind und Regen in der Regenzeit schützen. Wir bauten ein neues Schulhaus mit vier Klassenzimmern, welche wir mit Möbeln ausstatteten. Ebenfalls installierten wir neue Toiletten. Die Gemeinden haben das Land geebnet und den Boden für das Fundament vorbereitet.</p>	
Primarschule in Trapeang Bei	44'808
<p>Im 2001 schaffte es die lokale Gemeinde der Khmer, eine kleine Schule aus Holz und Blech zu bauen. Jedoch war das Lernumfeld nicht sehr angenehm und während der Regenzeit wurden die Unterrichtsbedingungen durch den starken Regen, der auf die Dächer prasselte und damit die Stimme der Lehrpersonen erstickte, sowie den überfluteten und dadurch schlammig und unhygienische werdenden Böden zusätzlich erschwert. Wir haben ein neues Schulhaus gebaut, möblierten die Klassenzimmer und installierten Toiletten. Die Gemeinde hat das Land für den Bau geebnet und einen Zaun um das Schulareal gebaut.</p>	
Sekundarschule in Bak Amraek	43'234
<p>Im 2012 hat Child's Dream den Bau einer Primarschule in Bak Roteh (in der gleichen Region) finanziert, welche den Kindern den Zugang zur Ausbildung auf Primarstufe ermöglichte. Weil jedoch die nächste Sekundarschule 15km weit weg ist, führen nur sehr wenige Kinder ihre Ausbildung nach dem Abschluss der Primarschule weiter. Wir finanzieren den Bau eines neuen Schulhauses, um die Gründung einer Sekundarschule zu ermöglichen. Ebenfalls installierten wir sanitäre Anlagen und statteten die neuen Schulzimmer mit Möbeln aus.</p>	
Sekundarschule in Prey Chas	33'183
<p>Diese Schule besteht seit 2008, obwohl sie nicht einmal Klassenzimmer für den Unterricht hatte. Stattdessen wurden die Kinder bei den Lehrpersonen zu Hause unterrichtet. Dies war nicht ganz problemlos, vor allem, weil deren Häuser alljährlich überflutet wurden, was viele Kinder dazu brachte, die Schule abzubrechen. Wir sind dabei, ein neues Schulhaus mit vier vollständig ausgestatteten Klassenzimmer sowie Toiletten zu bauen, um die Lernkonditionen zu verbessern und die Kinder zur Teilnahme am Unterricht zu motivieren. Die lokale Gemeinde hat das Land für den Bau geebnet und stellt Material für den Bau des Schulhauses zur Verfügung.</p>	
Unterstützende Aktivitäten an unseren Schulen in Kambodscha	99'729
<p>Unser Büro in Siem Reap (CDCO) kümmert sich um die Projektimplementierung in Kambodscha. CDCO ist seit März 2011 registriert beim kambodschanischen Amt für Ausbildung, Jugend und Sport. Unsere Arbeit in Kambodscha konzentriert sich auf die Bereitstellung von Infrastruktur, um Ausbildung zu fördern und den Zugang zu Grundausbildung für Kinder zu erleichtern. Diese Position beinhaltet verschiedene Unterstützungsaktivitäten wie die Bereitstellung von Spielplätzen, Wassersystemen und Schulmaterial sowie Aktivitäten im Bereich Schulhygiene und Gesundheit. Wir finanzieren auch Mittelschulstipendien und versorgen die die meisten unserer Schulen mit Schreibmaterial.</p>	

## Mekong-Subregion

### Universitätsstipendienprogramm

691'035

Dies ist ein laufendes Stipendienprogramm, welches die Bildungs- und Lebenshaltungskosten für 133 Studierende deckt. Zurzeit studieren 86 BurmesInnen und 47 LaotInnen an akkreditierten Universitäten in Thailand und Laos. Zusätzlich unterstützen wir die Ausbildungskosten eines burmesischen Studenten, der in Singapur studiert. In den vergangenen Jahren konnten durch dieses Programm bereits 60 Personen ihr Studium erfolgreich abschliessen.

### Programm zur Förderung sozialen Unternehmertums (SEG)

4'962

Dieses Programm dient dazu, ehrgeizigen jungen Leuten einen einmaligen Zuschuss für ein Projekt zu vergeben. Das Projekt sollte ein soziales Bedürfnis abdecken und sich positiv auf die Dorfgemeinschaft auswirken. Wir möchten den Personen, die einen Beitrag erhalten, die Möglichkeit geben, ein Unternehmen nach eigenen Ideen zu gründen und ihr theoretisches Wissen in die Tat umzusetzen.

### Verschiedenes

14'416

Diese Position beinhaltet nicht zugeteilte projektbezogene Ausgaben wie Reise- und Kommunikationskosten, Visumskosten, Überstunden von Projekt-Managern, Pauschalen und Projektevaluations- und -kontrollkosten.

## **TOTAL (in CHF)**

**2'452'349**

## Abgrenzung der Projektarbeit (nach rechtlicher Einheit)

Child's Dream Association (Schweiz) ist verantwortlich für die Umsetzung von Projekten in Myanmar und Kambodscha, während Child's Dream Foundation (Thailand) in Thailand und Laos investiert.

Weitere Informationen finden sich in den folgenden Berichten, die von unserer Website heruntergeladen werden können:

- Jahresbericht 2013 "Child's Dream Foundation" (Thailand)
- Konsolidierte Finanzzahlen 2013 (beide rechtlichen Einheiten)

## Informationen für Spenderinnen und Spender

Der folgende Link gibt einen Überblick über die verschiedenen Möglichkeiten, uns finanziell zu unterstützen.

<http://childsdream.org/de/spenden/>

Spenden sind via Banküberweisung, Kreditkarten, PayPal und Cheques möglich.

### Schweiz

Sämtliche Spenden von Personen, welche in der Schweiz domiziliert sind, sind steuerlich abzugsfähig. Bitte melden Sie sich bei uns, wenn Sie eine Steuerbescheinigung brauchen.

### Spenderinnen und Spender ausserhalb der Schweiz

In folgenden Ländern haben wir rechtliche Einheiten gegründet oder sind Partnerschaftsabkommen mit Organisationen eingegangen, über die steuerlich absetzbare Spenden an Child's Dream gemacht werden können:

- Australien
- Frankreich
- Deutschland
- Hong Kong
- Italien
- Luxemburg
- Niederlande
- Grossbritannien und Nordirland
- Vereinigte Staaten von Amerika

Spenderinnen und Spender, die in den oben genannten Ländern domiziliert sind, finden hier Hinweise zu steuerbefreitem Spenden <http://childsdream.org/de/spenden/>



## Kontaktinformationen

Bitte besuchen und kontaktieren Sie uns in Chiang Mai!

Wir freuen uns, Ihnen zu zeigen, wo und wie wir arbeiten und Ihnen dabei unsere spezielle Welt ein Stück näher bringen zu können.

Child's Dream Association  
238/3 Wualai Road, Soi Boon Muang  
T. Haiya, A. Muang  
Chiang Mai 50100  
Thailand

Tel: +66 (0)53 201 811

Fax: +66 (0)53 201 812

E-mail [info@childsdream.org](mailto:info@childsdream.org)

Webseite [www.kindertraum.org](http://www.kindertraum.org) / [www.childsdream.org](http://www.childsdream.org) (Englisch)

Facebook [www.facebook.com/childsdreamfoundation](http://www.facebook.com/childsdreamfoundation)

LinkedIn [www.linkedin.com/company/child's-dream-foundation?trk=tabs\\_biz\\_home](http://www.linkedin.com/company/child's-dream-foundation?trk=tabs_biz_home)

Twitter [twitter.com/Child\\_s\\_Dream](https://twitter.com/Child_s_Dream)

Youtube [www.youtube.com/user/childsdreamtube](http://www.youtube.com/user/childsdreamtube)

## Rechtliches Domizil

Child's Dream Association  
c/o Ritter Rechtsanwälte AG  
Bahnhofstrasse 26  
8001 Zürich  
Schweiz

Bitte kontaktieren Sie uns über unsere thailändische Adresse und nicht über unser rechtliches Domizil.

## Prüfungsbericht

An die Mitgliederversammlung der  
**Child's Dream Association**  
c/o Richard C. Ritter Rechtsanwälte AG  
Bahnhofstrasse 26  
8001 Zürich

Basel, 15. März 2014  
MM/z

### Bericht der Revisionsstelle zur Jahresrechnung 2013

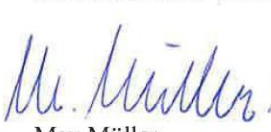
Als Revisionsstelle haben wir die auf den Seiten 7 bis 9 dargestellte Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals, Anhang und Leistungsbericht) der Child's Dream Association für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.


Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

### INTER REGIO TREUHAND AG

  
Max Müller  
Revisionsexperte  
Dipl. Treuhandexperte  
Leitender Revisor

  
Matthias Scherrer  
Revisionsexperte  
Dipl. Wirtschaftsprüfer

Inter Regio Treuhand AG, Peter Merian-Strasse 54, Postfach, CH-4002 Basel  
Telefon +41 61 205 77 33, Fax +41 61 205 77 39, info@irt.ch, www.irt.ch

Mitglied der TREUHAND-KAMMER